

CHƯƠNG TRÌNH TRÌNH ĐỘ ĐẠI HỌC  
NGÀNH ĐÀO TẠO: TIẾNG ANH

ĐỀ CƯƠNG CHI TIẾT HỌC PHẦN

1. Tên học phần: DỊCH 2

Tên tiếng Anh: TRANSLATION 2

Mã học phần:

| Kiến thức giáo dục đại cương <input type="checkbox"/> |                                  | Kiến thức giáo dục chuyên nghiệp <input checked="" type="checkbox"/> |                                  |                                                            |                                  |
|-------------------------------------------------------|----------------------------------|----------------------------------------------------------------------|----------------------------------|------------------------------------------------------------|----------------------------------|
| Bắt buộc <input type="checkbox"/>                     | Tự chọn <input type="checkbox"/> | Kiến thức cơ sở ngành <input type="checkbox"/>                       |                                  | Kiến thức chuyên ngành <input checked="" type="checkbox"/> |                                  |
|                                                       |                                  | Bắt buộc <input type="checkbox"/>                                    | Tự chọn <input type="checkbox"/> | Bắt buộc <input checked="" type="checkbox"/>               | Tự chọn <input type="checkbox"/> |

2. Giảng viên giảng dạy:

- Giảng viên phụ trách môn học:

| STT | Họ và tên        | Email hoặc điện thoại        | Giờ lên lớp |
|-----|------------------|------------------------------|-------------|
| 1.  | Tôn Thất Lan     |                              |             |
| 2.  | Nguyễn Thanh Văn | nguyenthanhvan1302@gmail.com |             |
| 3.  | Đỗ Phú Anh       | yingdomickey@gmail.com       |             |

-Địa chỉ cơ quan: 45 Nguyễn Khắc Nhu, Quận 1, Tp. Hồ Chí Minh (Phòng 306B);

- Điện thoại liên hệ: Số điện thoại của Khoa và số điện thoại liên lạc của giảng viên

- Thời gian học: Môn học được thực hiện vào học kỳ 2

- Địa điểm học: phòng học, cơ sở 1 (45 Nguyễn Khắc Nhu, P. Cô Giang, Q.1).

3. Số đơn vị học phần: 4

4. Trình độ: dành cho sinh viên năm thứ ba

5. Phân bổ thời gian:

5. Phân bổ thời gian (tiết): 60 tiết, 4 tiết/tuần

Học phần này gồm 2 module:

- Phần lý thuyết: gồm 45 tiết

- Phần thực hành: gồm 15 tiết

6. Học phần tiên quyết: N/A

## **7. Mục tiêu và kết quả dự kiến môn học:**

### **7.1 Mục tiêu môn học**

#### **a. Cung cấp cho sinh viên:**

- Khái niệm về ngành biên dịch, các vấn đề khó khăn khi dịch thuật, các yêu cầu trong dịch thuật, vấn đề tương đương trong dịch thuật
- Phương pháp chuyển dịch các cấu trúc câu cơ bản từ tiếng Anh sang tiếng Việt và ngược lại
- Các kỹ thuật dịch đoạn
- Từ, cụm từ, thành ngữ liên quan đến các lĩnh vực khác về tự nhiên, kinh tế, xã hội

#### **b. Rèn luyện cho sinh viên thái độ tích cực, khả năng tự học, khả năng giao tiếp và làm việc nhóm**

### **7.2 Chuẩn đầu ra môn học**

Sau khi hoàn thành học phần, sinh viên sẽ đạt được chuẩn đầu ra như sau:

- Nhận biết các cấu trúc câu tương đương trong tiếng Anh và tiếng Việt và áp dụng phương pháp chuyển dịch cấu trúc câu phù hợp.
- Kết hợp thành thạo các kỹ thuật dịch câu cơ bản khi chuyển dịch từ tiếng Anh sang tiếng Việt và ngược lại
- Sử dụng từ, cụm từ, thuật ngữ đúng và phù hợp khi dịch các chủ đề khác nhau về tự nhiên, kinh tế, xã hội
- Có thái độ tích cực, khả năng tự học, khả năng giao tiếp và làm việc nhóm

## **8. Nội dung chi tiết môn học:**

- Khái niệm về ngành biên dịch, các vấn đề khó khăn khi dịch thuật, các yêu cầu trong dịch thuật, vấn đề tương đương trong dịch thuật
- Phương pháp chuyển dịch các cấu trúc câu cơ bản từ tiếng Anh sang tiếng Việt và ngược lại
  - + Các cấu trúc câu đơn cơ bản trong tiếng Anh và tiếng Việt và tìm kiếm sự tương đương trong dịch thuật.
  - + Chuyển dịch cấu trúc bị động từ tiếng Anh sang tiếng Việt và ngược lại
  - + So sánh cấu trúc câu ghép và câu phức trong tiếng Anh và tiếng Việt
  - + Cấu trúc và ý nghĩa mệnh đề trạng ngữ trong tiếng Anh và các chuyển dịch sang tiếng Việt
  - + Chuyển dịch mệnh đề quan hệ từ tiếng Anh sang tiếng Việt và ngược lại
  - + Chuyển dịch mệnh đề danh từ từ tiếng Anh sang tiếng Việt và ngược lại
  - + So sánh cấu trúc so sánh giữa tiếng Anh và tiếng Việt và tìm kiếm sự tương đương trong dịch thuật
- Các đoạn văn liên quan đến các lĩnh vực khác nhau:
  - + SOCIAL ISSUES
  - + TECHNOLOGY
  - + CULTURE & LANGUAGE
  - + ART

+ MEDICINE

+ ECONOMY

## 9. Tài liệu phục vụ môn học

### 9.1 Sách/Giáo trình chính (ghi rõ tên sách, tác giả, NXB, năm XB):

*Translation Practice for Vietnamese Learners of English*, Book 2 by Do Phu Anh, Phạm Thị Thùy Trang, Lê Thị Ngọc Diệp

### 9.2 Sách/giáo trình tham khảo:

TRƯƠNG QUANG PHÚ, *Giáo Khoa Căn Bản Môn Dịch Anh – Việt & Việt – Anh*, VNU\_HCMC Publisher, 2001.

NGUYỄN QUỐC HÙNG, *Hướng dẫn kỹ thuật Biên dịch Anh-Việt & Việt – Anh*, VHSG Publisher, 2007.

## 10. Phương pháp đánh giá môn học:

### 10.1 Yêu cầu chung

| Yêu cầu                                                                             | Số lần đánh giá | Trọng số (%)      |
|-------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|-------------------|
| Tham dự lớp học đầy đủ và tích cực tham gia các hoạt động trong lớp theo yêu cầu GV | 15 buổi         | 20%               |
| Thi giữa kỳ (thi viết)                                                              | 1 lần/HK        | 30%               |
| Thi cuối học kỳ (thi viết)                                                          | 1 lần/HK        | 50%               |
|                                                                                     |                 | <b>Tổng: 100%</b> |

### 10.2 Hình thức, nội dung và tiêu chí đánh giá

#### Kiểm tra giữa kỳ

##### Kiểm tra giữa kỳ:

- Hình thức kiểm tra: Viết, dịch Anh-Việt và Việt-Anh, dịch đoạn
- Thời gian kiểm tra: 60 phút
- Nội dung kiểm tra: Các chuyên đề và kỹ thuật được học từ tuần 1 đến tuần 7

#### Thi kết thúc học phần:

- Hình thức kiểm tra: Viết, dịch Anh-Việt và Việt-Anh, dịch đoạn
- Thời gian kiểm tra: 90 phút
- Nội dung kiểm tra:
  - + Các chuyên đề được học từ tuần 1 đến 15 , các kỹ thuật tổng hợp.

#### Tiêu chí đánh giá phần bài dịch

| Tiêu chí | Trọng số |
|----------|----------|
|----------|----------|

|                                                  |     |
|--------------------------------------------------|-----|
| Message equivalent in source and target language | 50% |
| Language                                         | 30% |
| Appropriate and natural writing style            | 20% |

## 12. Yêu cầu môn học:

### 12.1 Về tham gia lớp học

- Sinh viên nên tham dự lớp học đầy đủ, tham gia thảo luận xây dựng bài trên lớp và làm bài tập về nhà cũng như chuẩn bị bài và đọc bài trước theo yêu cầu giảng viên.

### 12.2 Về thi cử

- Sinh viên không được làm lại bài nếu vắng mặt trong kiểm tra giữa kì và thi cuối khóa.  
- Các thành viên trong nhóm cần đóng góp thảo luận, đóng góp ý kiến hay viết bài theo yêu cầu giảng viên. Các thành viên trong nhóm sẽ có cùng số điểm trong các bài tập hoạt động nhóm.

## 13. Kế hoạch giảng dạy và học tập cụ thể

---

### TUẦN 1

---

Số tiết: 4

- Nội dung 1: Giới thiệu chương trình, các qui định về học tập, kiểm tra, đánh giá
- Nội dung 2: Giới thiệu khái niệm biên dịch, các yêu cầu trong dịch thuật, khó khăn khi dịch và tương đương dịch thuật

#### Hoạt động dạy và học:

Giảng viên ôn tập

Sinh viên làm việc nhóm và thảo luận

---

### TUẦN 2

---

Số tiết: 4

- Nội dung: Dịch chuyên đề: SOCIAL ISSUES

#### Hoạt động dạy và học:

Giảng viên thuyết giảng

Sinh viên làm việc nhóm và thảo luận

Sinh viên làm bài tập trên lớp

#### Bài đọc bắt buộc:

- o Unit 1: SOCIAL ISSUES

o

---

## **TUẦN 3**

---

Số tiết: 4

- Nội dung 2:Dịch chuyên đề : SOCIAL ISSUES (cont.)

Hoạt động dạy và học:

Giảng viên thuyết giảng

Sinh viên làm việc nhóm và thảo luận

Sinh viên làm bài tập trên lớp

Bài đọc bắt buộc:

- o Unit 1: SOCIAL ISSUES

---

## **TUẦN 4**

---

Số tiết: 4

- Nội dung: Dịch chuyên đề: TECHNOLOGY

Hoạt động dạy và học:

Giảng viên thuyết giảng

Sinh viên làm việc nhóm và thảo luận

Sinh viên làm bài tập trên lớp

Bài đọc bắt buộc:

- o Unit 2: TECHNOLOGY

---

## **TUẦN 5**

---

Số tiết: 4

- Nội dung : Dịch chuyên đề: TECHNOLOGY (cont)

Hoạt động dạy và học:

Giảng viên thuyết giảng

Sinh viên làm việc nhóm và thảo luận

Sinh viên làm bài tập trên lớp

Bài đọc bắt buộc:

- o Unit 2: TECHNOLOGY

---

## **TUẦN 6**

---

Số tiết: 4

- Nội dung: Dịch chuyên đề : CULTURE & LANGUAGE

Hoạt động dạy và học:

Giảng viên thuyết giảng

Sinh viên làm việc nhóm và thảo luận

Sinh viên làm bài tập trên lớp

Bài đọc bắt buộc:

- o Unit 3: CULTURE & LANGUAGE

---

## TUẦN 7

---

Số tiết: 4

- Nội dung: CULTURE & LANGUAGE (cont)

Hoạt động dạy và học:

Giảng viên thuyết giảng

Sinh viên làm việc nhóm và thảo luận

Sinh viên làm bài tập trên lớp

Bài đọc bắt buộc:

- o Unit 3: CULTURE & LANGUAGE

---

## TUẦN 8

---

Số tiết: 4

- Nội dung 1: Ôn Tập
- **Nội dung 2: Mid-term test**

---

## TUẦN 9

---

Số tiết: 4

- Nội dung: Dịch chuyên đề: ART

Hoạt động dạy và học:

Giảng viên thuyết giảng

Sinh viên làm việc nhóm và thảo luận

Sinh viên làm bài tập trên lớp

Bài đọc bắt buộc:

- o Unit 4: ART

---

## TUẦN 10

---

Số tiết: 4

- Nội dung: Dịch chuyên đề: ART (cont)

Hoạt động dạy và học:

Giảng viên thuyết giảng

Sinh viên làm việc nhóm và thảo luận

Sinh viên làm bài tập trên lớp

Bài đọc bắt buộc:

- o Unit 4: ART

---

## **TUẦN 11**

---

Số tiết: 4

- Nội dung: Dịch chuyên đề: MEDICINE

Hoạt động dạy và học:

Giảng viên thuyết giảng

Sinh viên làm việc nhóm và thảo luận

Sinh viên làm bài tập trên lớp

Bài đọc bắt buộc:

- o Unit 5: MEDICINE

---

## **TUẦN 12**

---

Số tiết: 4

- Dịch chuyên đề: MEDICINE (cont)

Hoạt động dạy và học:

Giảng viên thuyết giảng

Sinh viên làm việc nhóm và thảo luận

Sinh viên làm bài tập trên lớp

Bài đọc bắt buộc:

- o Unit 5: MEDICINE

---

## **TUẦN 13**

---

Số tiết: 4

- Nội dung: Dịch chuyên đề: ECONOMY

Hoạt động dạy và học:

Giảng viên thuyết giảng

Sinh viên làm việc nhóm và thảo luận

Sinh viên làm bài tập trên lớp

Bài đọc bắt buộc:

- o Unit 6: ECONOMY

---

## **TUẦN 14**

---

Số tiết: 4

- Dịch chuyên đề: ECONOMY (cont)

Hoạt động dạy và học:

Giảng viên thuyết giảng

Sinh viên làm việc nhóm và thảo luận

Sinh viên làm bài tập trên lớp

Bài đọc bắt buộc:

- o Unit 6: ECONOMY

---

## **TUẦN 15**

---

Số tiết: 4

**ÔN TẬP**

Hoạt động dạy và học:

Giảng viên thuyết giảng

Sinh viên làm việc nhóm và thảo luận

Sinh viên làm bài tập trên lớp

**14. THI KẾT THÚC HỌC PHẦN:** Theo lịch thi chung của trường ; sinh viên không được sử dụng tài liệu

**Đề cương được cập nhật ngày: 4/1/2018**

**Trưởng Bộ môn**

**Giảng viên biên soạn**